

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wprowadzę tę trzecią część w ogień, i będę ją wytapiał, jak przy wytopie srebra, będę poddawał ją próbie, jak przy próbowaniu złota. Wezwie ona mojego imienia, a Ja jej odpowiem. Powiem: Jesteś moim ludem! A ona odpowie: JAHWE jest mym Bogiem!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tę jedną trzecią część wprowadzę w ogień, będę ją wytapiał, jak wytapia się srebro, będę poddawał ją próbie, jak to się czyni ze złotem. Wezwie ona mojego imienia, a Ja jej odpowiem. A kiedy powiem: Jesteś moim ludem! Ona odpowie: JAHWE jest moim Bogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przeprowadzę tę trzecią część przez ogień i oczyszczę ich jak się czyści srebro, wypróbuję ich, jak się próbuje złoto. Będą wzywali mego imienia, a ja ich wysłucham. Powiem: Ty jesteś moim ludem, a on powie: JAHWE jest moim Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wwiode i onę trzecią część do ognia, a wypławię je jako pławią srebro, a doświadczać ich będę, jako doświadczają złota; każdy będzie wzywał imienia mego, a Ja go wysłucham: rzekę: Tyś lud mój, a on rzecze: Tyś Pan Bóg mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiodę część trzecią przez ogień, i palić je będę jako palą srebro a doświadczać ich będę, jako doświadczają złota. On będzie wzywał imienia mego, a ja go wysłucham. Rzekę: Lud mój jesteś, a on rzecze: JAHWE Bóg mój!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tę trzecią część poprowadzę przez ogień, oczyszczę ją, jak oczyszcza się srebro, i wypróbuję tak, jak złoto próbują. I wzywać będzie mego imienia - a Ja wysłucham, i będę mówił: Oto mój lud, a on powie: Pan moim Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tę trzecią część wrzucę w ogień i będę ją wytapiał, jak się wytapia srebro, będę ją próbował, jak się próbuje złoto. Będzie wzywać mojego imienia i wysłucham ją. Ja powiem: Moim jest ludem, a ona odpowie: Pan jest moim Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeprowadzę tę trzecią część przez ogień i przetopię ją, jak się topi srebro, wypróbuję ją, jak się próbuje złoto. Ona będzie wzywać Mojego imienia, a Ja odpowiem jej i do niej przemówię: Jesteś Moim ludem, ona zaś odpowie: JAHWE jest moim Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tę trzecią część wrzucę do ognia i oczyszczę ją, jak się oczyszcza srebro, będę ją próbował, jak się próbuje złoto. Oni zaczną wzywać mojego imienia i Ja im odpowiem: To jest mój lud. On zaś powie: «Moim Bogiem jest PAN».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tę trzecią część przeprowadzę przez ogień; oczyszczę ich, jak się oczyszcza srebro, i poddam próbie, jak się próbuje złoto. Będą wzywali mego Imienia, a wysłucham ich. Ja

*) <x>350 2:23-25</x>

			będę mówił: "To mój lud", a oni mówić będą: "Jahwe naszym Bogiem".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I проведу третю (часть) через огонь і розпечу їх, так як розпикається срібло, і випробую їх, так як випробовується золото. Він прикличе моє ім'я, і Я його вислухаю і скажу: Це мій нарід, і він скаже: Мій Господь Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A i tą trzecią część wprowadzę w ogień; przetopię ją, jak się przetapia srebro; oczyszczę ją, jak się oczyszcza złoto. To ona będzie wzywać Mojego Imienia, a Ja ją wysłucham. Powiem jej: Ty jesteś Moim ludem, a ona powie: WIEKUISTY jest moim Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanowiących te trzecią część przeprowadzę przez ogień; i poddam ich rafinacji, jak się rafinuje srebro, oraz sprawdzę ich, jak się sprawdza złoto. Ona będzie wzywać mojego imienia, ja zaś będę jej odpowiadał. Powiem: 'To mój lud', a ona powie: 'JAHWE moim Bogiem' ".